

A.	GELTUNG DER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN (AGB)	A.	VALIDITY OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS
I.	<p>Nachstehende Allgemeine Geschäftsbedingungen der VEYHL GmbH (im Folgenden VEYHL) gelten für sämtliche Lieferungen und Leistungen sowie das vorvertragliche Schuldverhältnis gegenüber Kaufleuten, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen (nachstehend KUNDE genannt) ausschließlich. Spätestens mit der Entgegennahme der Ware oder Leistung gelten diese Bedingungen als angenommen.</p> <p>Entgegenstehende oder von diesen Geschäftsbedingungen abweichende AGB des KUNDEN werden nicht anerkannt, es sei denn, VEYHL stimmt deren Geltung ausdrücklich schriftlich zu.</p> <p>Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten auch dann, wenn die VEYHL in Kenntnis entgegenstehender oder von diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen abweichender Bedingungen die Lieferung oder Leistungserbringung vorbehaltlos ausführt.</p> <p>Soweit auf Vorschriften des BGB bzw. des HGB Bezug genommen wird, können diese unter: https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/ bzw. http://www.gesetze-im-internet.de/hgb/ eingesehen werden.</p>	I.	<p>The following General Terms and Conditions of VEYHL GmbH (referred to as VEYHL hereinafter) apply exclusively to all of the supplies and services as well as to the pre-contractual obligations vis-à-vis businessmen and traders, legal entities according to public law and special assets according to public law (referred as the CUSTOMER hereinafter). These terms and conditions apply as accepted when the goods or services are received at the latest. The CUSTOMER's general terms and conditions of business that conflict with these General Terms and Conditions of Business, or which diverge from them, will not be recognized unless VEYHL expressly agrees to their applicability or validity. The General Terms and Conditions of Business also apply whenever VEYHL makes the deliveries or provides the services unreservedly, while being aware of the CUSTOMER's general terms and conditions of business that conflict with these General Terms and Conditions of Business or diverge from them.</p> <p>Insofar as references will be made to the regulations of the German Civil Code or the German Commercial Code, they can be consulted at https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/ or http://www.gesetze-im-internet.de/hgb/.</p>
II.	<p>Die allgemeinen Geschäftsbedingungen bestehen aus folgenden Regelungsabschnitten:</p> <p>B. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>C. Besondere Verkaufsbestimmungen für die Lieferung von</p> <p style="padding-left: 20px;">Anlagenbestandteilen</p> <p>D. Besondere Bestimmungen für Werk- und Montage-, Reparaturleistungen</p> <p>E. Besondere Bestimmungen für Planungs- und Berechnungsleistungen</p>	II.	<p>The General Terms and Conditions of Business comprise the following regulatory chapters.</p> <p>B. General provisions.</p> <p>C. Special provisions of sale for delivering components of installations, machines, etc.</p> <p>D. Special provisions for performing the work, assembly and repairs.</p> <p>E. Special provisions for the planning and calculating services.</p>
III.	<p>Diese AGB gelten für alle vorvertraglichen Schuldverhältnisse und gegenwärtigen und zukünftigen Verträge zwischen VEYHL und dem KUNDEN, wobei die allgemeinen Bestimmungen unter dem Regelungsabschnitt B immer bzw. für alle Leistungen von VEYHL gelten. Zusätzlich gelten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - für Kauf- bzw. Lieferverträge die Besonderen Verkaufs- und Lieferbestimmungen gem. Regelungsabschnitt B; soweit zum Leistungsumfang von VEYHL auch die Montage der Waren gehört, gelten zusätzlich die Bestimmungen gem. Regelungsabschnitt D dieser AGB, - für Werkverträge, insb. Werk- und Montage-, Reparaturleistungen die Besonderen Bestimmungen für Werk- und Montage-, Reparaturleistungen gem. Regelungsabschnitt D dieser AGB, - für Planungs- und Berechnungsleistungen die Besonderen Bestimmungen für Planungs- und Berechnungsleistungen gem. Regelungsabschnitt E dieser AGB. 	III.	<p>These General Terms and Conditions of Business apply to all of the pre-contractual obligations, as well as to the present and future contracts between VEYHL and the CUSTOMER, whereby the general provisions that are mentioned in the B regulatory chapter always apply to all of VEYHL's services. The following provisions apply in addition:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The special provisions of sale and delivery according to the B regulatory chapter apply to the contracts of sale or the supply contracts respectively; the provisions according to the D regulatory chapter of these General Terms and Conditions of Business apply additionally, insofar as VEYHL's scope of work also includes assembling the goods. - The special provisions for performing the work, assembly and repairs according to the D regulatory chapter of these General Terms and Conditions of Business apply to the work contracts and especially to performing the work, assembly and repairs. - The special provisions for the planning and calculating services according to the E regulatory chapter of these General Terms and Conditions of Business apply to the planning and calculating services.
IV.	Die Bedingungen gelten auch für zukünftige Vertragsabschlüsse innerhalb der Geschäftsverbindung.	IV.	The terms and conditions also apply to the future contracts that will be concluded within the business relationship.
B.	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	B.	GENERAL PROVISIONS
1.	Angebote, Vertragsschluss, Unterlagen	1.	Quotations, making contracts and supporting documents
1.1	Die Angebote von VEYHL sowie die Preisliste sind frei bleibend. Die vom KUNDEN unterzeichnete Bestellung ist ein bindendes Angebot, das VEYHL innerhalb von 4 Wochen annehmen kann.	1.1	VEYHL's quotation as well as the price lists are given without engagement and they are subject to change without notice. The purchase order that the CUSTOMER signs is a binding quotation that VEYHL can accept within 4 weeks.

1.2	Der Vertrag kommt grundsätzlich erst mit einer schriftlichen Auftragsbestätigung durch VEYHL bzw. der Unterzeichnung einer schriftlichen Vereinbarung durch VEYHL, spätestens jedoch durch Erbringung der betreffenden Leistungen durch VEYHL zustande.	1.2	The contract will basically materialize only when VEYHL has given its written acknowledgement of order, or by means of VEYHL signing a written agreement, or at the latest by means of VEYHL providing the relevant services.
1.3	Zeichnungen, Abbildungen, Maße, Gewichte, Farbangaben oder sonstige Leistungsdaten sind nur verbindlich, wenn diese in der Auftragsbestätigung bzw. der technischen Zeichnung enthalten sind. Die in Katalogen, Prospekten sowie sonstigen Unterlagen enthaltenen Angaben, Leistungsdaten und Abbildungen sind unverbindliche Produktinformationen, deren Änderung jederzeit vorbehalten bleibt.	1.3	The drawings, illustrations, dimensions, weights, information about colours or other services are only binding if they have been mentioned in the confirmation of order or on the technical drawings themselves. The information, data about performance and illustrations that the catalogues, brochures and other supporting documents contain are non-binding information about the products and the right is reserved to alter them at any time.
1.4	VEYHL behält sich zumutbare technische Änderungen des Liefer- und Leistungsgegenstandes sowohl hinsichtlich Inhalt, Gewicht, und Farbtönen im Rahmen des Handelsüblichen bzw. zur Anpassung an die allgemein anerkannten Regeln der Technik vor.	1.4	VEYHL reserves the right to make reasonable technical alterations to the object of the supply and service, as well as regarding the content, weight and shades of colour within the framework of what is customary commercially or in order to adapt to the generally recognized rules of technology.
1.5	Grundlage unserer Angebote sind die baulichen und technischen Voraussetzungen, die uns der KUNDE mitgeteilt hat, einschließlich der Angaben in unserem Angebot. Stellt sich nach Vertragsschluss heraus, dass die dem Vertrag zugrunde gelegten Angaben bzw. baulichen und technischen Voraussetzungen nicht mit den tatsächlichen Gegebenheiten und Erfordernissen übereinstimmen, weist VEYHL den KUNDEN hierauf unverzüglich hin und zeigt etwaige Anpassungsmöglichkeiten sowie hieraus entstehende Mehrkosten auf.	1.5	Our quotations are based on the constructional and technical prerequisites that the CUSTOMER has notified to us, including the information in our quotations. If it turns out after making the contract that the information on which the contract is based, or the constructional and technical prerequisites, do not tally with the actual circumstances and requirements, then VEYHL will advise the CUSTOMER about this matter and it will point out any possible adjustments as well as the extra costs that arise from them.
1.6	Wird nach Vertragsschluss durch den KUNDEN eine im Vertrag nicht vorgesehene Leistung gefordert oder werden durch die vom KUNDEN angeordneten Änderungen der vertraglich vorausgesetzten Grundlagen oder andere Anordnungen des KUNDEN, die Grundlagen des Preises für eine im Vertrag vorgesehene Leistung geändert, so ist ein neuer Preis zu vereinbaren.	1.6	If the CUSTOMER requests a service that the contract does not foresee after the contract has been made, or if the CUSTOMER orders alterations of the contractually prerequisite fundamentals, or if the CUSTOMER issues other instructions that alter the fundamentals of the prices for a service that the contract foresees, then a new price must be agreed,
2.	Fristen, Gefahrübergang, Teillieferungen und –leistungen und höhere Gewalt, Verzögerungen, Einfuhrformalitäten	2.	Deadlines, passage of risk, partial deliveries and partial services, force majeure, delays and import formalities
2.1	Fristen für Lieferungen und Leistungen beginnen frühestens mit der Versendung der Auftragsbestätigung durch VEYHL und sind nur verbindlich, wenn diese durch VEYHL schriftlich oder in elektronischer Form bestätigt werden. Der Beginn der Liefer- bzw. Leistungszeit setzt zudem die Einigung über sämtliche relevante technische Sachverhalte und die Erfüllung der Vertragspflichten des KUNDEN, insbesondere die Beibringung der vom KUNDEN zu beschaffenden Unterlagen, Genehmigungen, Freigaben sowie den Eingang einer ggf. vereinbarten An-/ Vorauszahlung voraus. Aufgrund der Besonderheiten bei individuellen Fertigungen kann der KUNDE bei Fristüber- oder -unterschreitungen von 14 Tagen keine Ansprüche herleiten, es sei denn es wurde schriftlich etwas anderes vereinbart.	2.1	The deadlines for supplies and services will begin at the earliest when VEYHL sends the acknowledgement of order back to the CUSTOMER and they are only binding if VEYHL has confirmed them in writing or in electronic form. Furthermore, it is a prerequisite for beginning the period for supply or service that there is agreement about all of the relevant technical facts and circumstances, as well as the CUSTOMER's fulfilment of the contractual obligations which are in particular provision of the supporting documents, approvals and consents that the customer has to obtain, as well as receipt of any agreed down payment or advance payment. The CUSTOMER cannot derive any claims on account of the special features for individual fabrications if the deadline is exceeded or undercut by 14 days, unless anything else has been agreed in writing in this case.
2.2	Sofern im Falle von Kauf- oder Lieferverträgen nichts anderes vereinbart ist, ist die Lieferfrist eingehalten, wenn die VEYHL dem KUNDEN die Bereitstellung bzw. Versandbereitschaft mitgeteilt hat.	2.2	The delivery deadline will be met if VEYHL has notified the CUSTOMER about the provision or readiness to despatch, insofar as nothing else is agreed for the contracts of sale and supply contracts respectively.
2.3	Verkäufe bzw. Lieferleistungen von VEYHL erfolgen, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, EX WORKS (Incoterms 2010) d.h. ab Werk. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder Beschädigung der Ware geht in diesem Fall auf den KUNDEN über, sobald der Vertragsgegenstand im Werk dem KUNDEN zur Verfügung gestellt wurde. VEYHL wird dem KUNDEN in diesem Fall die Bereitstellung bzw. Versandbereitschaft z.B. durch elektronische Übermittlung des Lieferscheins an den KUNDEN mitteilen.	2.3	VEYHL's sales or deliveries will be made EX-WORKS (Incoterms 2010), insofar as nothing else is agreed in writing. The risk that the goods could be ruined accidentally or damaged will pass to the CUSTOMER in this case, as soon as the object of the contract has been provided to the CUSTOMER in the factory. VEYHL will inform the CUSTOMER in this case about its provision or readiness to deliver, e.g., by means of forwarding the delivery note to the CUSTOMER electronically.
2.4	Sofern für Verkäufe oder Lieferleistungen von VEYHL andere Incoterms als die in Ziffer 2.3 genannten	2.4	Insofar as VEYHL has arranged Incoterms other than the Incoterms that were agreed in writing and which are

	Incoterms schriftlich vereinbart wurden, gelten diese in der Fassung der Incoterms 2010. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder Beschädigung der Sache geht dann entsprechend den Regelungen in den vereinbarten Incoterms 2010 in dem dort geregelten Zeitpunkt auf den KUNDEN über.		mentioned in Clause 2.3 for the sales or deliveries, they will apply according to the 2010 edition of the Incoterms. The risk that the article could be ruined accidentally (e.g., by sinking) or damaged will then pass to the CUSTOMER at the point in time that is regulated there and according to the regulations of the agreed Incoterms 2010.
2.5	Im Falle der Lieferung von Waren durch Versendung geht die Gefahr des zufälligen Untergangs mit der Übergabe an den Transporteur auf den KUNDEN über. In diesem Fall haftet VEYHL für die Auswahl des richtigen Transportmittels und des richtigen Transportweges nur bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz. Sofern nicht durch die Vereinbarung von sonstigen Incoterms etwas anders vereinbart ist, schließt VEYHL auf Wunsch und auf Kosten des KUNDEN eine Transportversicherung zu dessen Gunsten ab. Transportschäden hat der KUNDE der VEYHL sowie dem Transportunternehmen unverzüglich schriftlich anzuzeigen.	2.5	In the case of delivering the goods by means of despatch, the risk of accidental ruin will pass to the CUSTOMER when the goods are handed over to the transporter (e.g., carrier or freight-forwarder). In this case, VEYHL is only liable in the case of gross negligence or (criminal) intent when choosing the right means of transport and the right transport route. VEYHL will arrange a transport insurance policy at its discretion in the CUSTOMER's favour and in response to his request and cost, insofar as nothing else is agreed by means of the agreement about other Incoterms. The CUSTOMER has to immediately notify VEYHL and the transport company in writing about any transport damages.
2.6	Bei Werk- und Montage-, Reparaturleistungen der VEYHL geht die Gefahr bei einzelnen Teilleistungen mit der Teilabnahme, ansonsten spätestens mit der Abnahme über.	2.6	The risk arising from the individual partial services in the case of VEYHL's performed work, assembly and repairs will pass to the CUSTOMER with the partial acceptance, or with the final acceptance at the latest.
2.7	VEYHL ist zu Teillieferungen bzw. Teilleistungen berechtigt, soweit diese für den KUNDEN zumutbar sind. VEYHL ist berechtigt, Teilabnahmen zu verlangen.	2.7	VEYHL is entitled to make partial deliveries and to provide partial services, insofar as they are acceptable for the CUSTOMER. VEYHL is entitled to demand partial acceptances.
2.8	Im Falle höherer Gewalt und sonstiger unvorhersehbarer, außergewöhnlicher und unverschuldeter Umstände, z.B. Streik, Betriebsstörungen, Aussperrung behördliche Anordnungen oder Materialbeschaffungsschwierigkeiten, auch wenn sie bei Vorlieferanten eintreten, hat VEYHL die Überschreitung vereinbarter Liefer- oder Leistungspflichten nicht zu vertreten. Die VEYHL wird den Besteller vom Eintritt entsprechender Umstände umgehend benachrichtigen. Diese vorgenannten Umstände berechtigen VEYHL, die Lieferung bzw. Leistung um die Dauer der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben. Wird durch die genannten Umstände die (Teil-)Lieferung oder (Teil-)Leistung unmöglich oder unzumutbar, so wird VEYHL von der Leistungsverpflichtung frei. Sofern die Behinderung länger als drei Monate andauert, sind beide Parteien berechtigt, den Vertrag hinsichtlich des noch nicht erbrachten Teils der Leistungen zu kündigen. Hinsichtlich des bereits erbrachten Teillieferungen bzw. Teilleistungen bleiben die den beiden Vertragsparteien zustehenden gegenseitigen Rechte und Pflichten bestehen. Verlängert sich die Leistungszeit aus oben genannten Gründen oder wird die VEYHL deswegen von der Lieferverpflichtung frei, so kann der KUNDE hieraus keine Schadensersatzansprüche gegen die VEYHL herleiten.	2.8	VEYHL is not responsible for exceeding the deadlines regarding the agreed duties of supply and service in the case of force majeure and other unforeseeable, extraordinary and accidental circumstances, e.g. strikes, operational disruptions, lockouts, official instructions or difficulties with procuring the materials, even if they occur with upstream suppliers. VEYHL will notify the CUSTOMER immediately about the onset of such circumstances. These aforementioned circumstances entitle VEYHL to postpone the delivery or service by the duration of the hindrance plus a reasonable lead time. If the mentioned circumstances make the (partial) delivery or the (partial) service impossible or unreasonable, then VEYHL will be exempted from the obligation of performance. Both parties are entitled to cancel the contract regarding the unprovided part of the services, insofar as the hindrance lasts for longer than three months. The reciprocal rights and duties that are vested in both of the contracting parties remain in existence, regarding the partial deliveries or partial services that have been provided already. If the period of performance is prolonged for the aforementioned reasons, or if VEYHL is exempted from the obligation to deliver because of that, then the CUSTOMER cannot derive any claims for compensatory damages against VEYHL from that.
2.9	Verzögert sich die Lieferung oder Leistung auf Wunsch des KUNDEN oder aus sonstigen Gründen, die in seinem Risikobereich liegen, so ist die VEYHL berechtigt, die ihr dadurch entstandenen tatsächlichen Kosten wie z.B. Lagerkosten, auch bei Lagerung in eigenen Räumlichkeiten der VEYHL zuzüglich einer Bearbeitungsgebühr von € 500,00 für jeden angefangenen Monat zu berechnen. Die VEYHL ist nach ihrer Wahl berechtigt, nach Aufforderung zur Annahme der Lieferungen und Leistungen und Ablauf einer angemessenen Nachfrist anderweitig über den Liefergegenstand zu verfügen und den KUNDEN mit angemessener verlängerter Frist zu beliefern bzw. sonstige Ansprüche wegen Annahmeverzuges geltend zu machen. Dies schließt insb. die Geltendmachung eines weitergehenden Schadens, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, insbesondere Ansprüche gem. § 642 BGB nicht aus.	2.9	If the delivery or service is delayed at the CUSTOMER's request or for other reasons that lie within his area of risk, then VEYHL is entitled to charge its actual costs that it has incurred because of that, like for example the storage costs - also in the case of storage on VEYHL's own premises - plus a handling fee of € 500 for every commenced month. VEYHL is entitled at its discretion - after receiving the CUSTOMER's request to accept the supplies and services and after a reasonable period of grace has expired - to dispose of the delivery item otherwise and to deliver the goods to the CUSTOMER within a reasonably prolonged time limit, or to make other claims because of delayed acceptance. This rule does not exclude asserting a claim to further damage in particular, including any extra expenses and especially the claims according to Article 642 of the German Civil Code.
2.10	Sofern die Parteien schriftlich nichts anderes vereinbart haben, hat der KUNDE bei Lieferungen in das Ausland	2.10	Insofar as the parties have not agreed anything else in writing, the CUSTOMER has to deal with any import

	etwaige Einfuhrformalitäten selbst zu erledigen und sämtliche Einfuhrabgaben (z.B. Zölle) sowie sonstige Kosten, die sich aus der Einfuhr ergeben, selbst zu tragen. Import-oder Devisenbeschränkungen des ausländischen Staates berühren die Gültigkeit des Vertrages mit VEYHL nicht. Wird dem KUNDEN die Annahme der Lieferungen und Leistungen von VEYHL deswegen unmöglich oder verweigert der KUNDE deren Annahme, hat er der VEYHL den gesamten hieraus entstandenen Schaden; einschließlich entgangenen Gewinns zu ersetzen.		formalities himself in the case of deliveries abroad and he has to bear all of the import charges (e.g., customs duties) himself, as well as any other costs which arise from the import. The foreign country's restricted imports or restricted foreign exchange rates do not affect the validity of the contract with VEYHL. If it is impossible for the CUSTOMER to accept the supplies and services from VEYHL because of that, or if the CUSTOMER refuses to accept them, then he has to reimburse VEYHL for the entire damages that result from that, including the lost profit.
3.	Mitwirkungspflichten des KUNDEN	3.	The CUSTOMER's duty to cooperate
3.1	Der KUNDE hat VEYHL vor Vertragsschluss folgende Unterlagen bzw. Informationen zur Verfügung zu stellen: - technische Zeichnung mit individuellen Wünschen - Mitteilung der Umsatzsteueridentifikationsnummer, sofern vorhanden - Mitteilung folgender Terminangaben: Montagebeginn Montageende Anlieferungstermin - Mitteilung der Ablade- und Lagerplätze in bzw. außerhalb des Aufstell- bzw. Einbauortes.	3.1	The CUSTOMER has to provide VEYHL with the following supporting documents or information. - customized technical drawing - notification of the tax identification number, insofar as one exists. - notification with the following information about deadlines: Dssembly start Assembly completion Date of delivery - notification of the unloading and storage spaces inside or outside the place of erection or installation.
3.2	Sofern nichts Gegenteiliges vereinbart oder angezeigt ist, gilt der Mitarbeiter des KUNDEN, der mit VEYHL in Kontakt steht, als ein mit ausreichenden Vollmachten und Befugnissen ausgestatteter Ansprechpartner des KUNDEN für VEYHL, der zu den üblichen Geschäftszeiten für Rückfragen, Abstimmungen bzw. zur Vereinbarung von geänderten oder zusätzlichen Leistungen während der Dauer des Leistungen von VEYHL zur Verfügung steht.	3.2	The CUSTOMER's employee who is in touch with VEYHL, applies as one of the CUSTOMER's contacts who has adequate powers of attorney and authority to deal with VEYHL, insofar as nothing contrary is agreed or announced. He or she will be available during the usual hours of business for answering queries, as well as for coordinating or agreeing any altered or supplementary services during the period when VEYHL provides the services.
3.3	Der KUNDE ist zur Einholung sämtlicher notwendiger, insb. öffentlich-rechtlicher Zustimmungen bzw. Genehmigungen für die Maßnahmen, insbesondere für die Einholung einer Baugenehmigung und Anzeige an die betreffenden Behörden verantwortlich. Hierüber hat der KUNDE auf Wunsch von VEYHL vor Beginn der Lieferungen und Leistungen von VEYHL zu informieren und ggf. Nachweise vorzulegen.	3.3	The CUSTOMER is responsible for obtaining all of the consents or approvals that are necessary for the measures according to public law and especially for obtaining a building permit and notification to the relevant statutory authorities. The CUSTOMER has to inform VEYHL about this matter at its request before VEYHL begins to provide the supplies and services and he has to submit proofs if necessary.
3.4	Der KUNDE ist zur Erfüllung sämtlicher geltender gesetzlicher Vorschriften insb. Sicherheitsvorschriften verpflichtet, die ihn als Bauherrn bzw. Generalunternehmer treffen.	3.4	The CUSTOMER is obligated to fulfill all of the applicable legal regulations and especially the safety regulations which affect him as the owner of the building or as the general building contractor.
3.5	Soweit VEYHL verpflichtet ist, Lieferungen und Leistungen bis zum Aufstell- bzw. Einbauort bzw. am Aufstell- bzw. Einbauort des zu erbringen, hat der KUNDE folgende Mitwirkungspflichten: - Der KUNDE hat gegenüber den Mitarbeitern von VEYHL oder von VEYHL beauftragten Dritten zu sorgen, dass diesen der Zugang zum Aufstell- bzw. Einbauort ermöglicht wird. - Falls ein Abladen der gelieferten Ware durch VEYHL vereinbart ist, so ist hierfür Voraussetzung, dass der KUNDE VEYHL einen trockenen, abschließbaren, geeigneten und ausreichenden Lagerplatz am Aufstell- bzw. Einbauort zur Verfügung stellt, so dass für die Dauer der Einbauzeit keine Umlagerungen erforderlich sind. - Sofern nichts anderes vereinbart ist, hat der Kunde VEYHL folgende Einrichtungen kostenfrei zur Verfügung zu stellen: • Sanitäräumlichkeiten (WC mit Waschbecken) • Strom	3.5	The CUSTOMER has the following duties to cooperate, insofar as VEYHL is obligated to provide the supplies and services to the place of erection of installation. - The CUSTOMER has to ensure vis-à-vis the employees of VEYHL or the third parties whom VEYHL commissions that they will be able to gain access to the place of erection or installation. - If it is agreed for VEYHL to unload the delivered goods, then the prerequisite for this arrangement is that the CUSTOMER provides VEYHL with a dry, lockable, suitable and adequate storage space at the place of erection or installation, so that no trans-shipment will be required for the duration of the installing period. - The CUSTOMER has to provide VEYHL with the following facilities free of charge, insofar as nothing else is agreed. • Sanitary facilities (e.g., toilets and wash-basins). • Electricity.
3.6	Der KUNDE ist zur Mitteilung und Markierung der sich in den Wänden und in der Decke befindlichen Strom-, Gas-, Wasser- und sonstigen Leitungen verpflichtet.	3.6	The CUSTOMER is obligated to notify and mark the electrical, gas and water conduits, as well as the other conduits that are located in the walls and ceiling.
3.7	Sofern nichts anderes vereinbart ist, ist der KUNDE zur ordnungsgemäßen Entsorgung des	3.7	The CUSTOMER is obligated to ensure proper disposal of the packaging materials at his own cost by means of

	Verpackungsmaterials auf eigene Kosten mittels Bereitstellung und Abtransport ausreichend dimensionierter Container verpflichtet.		providing an adequately dimensioned container and transporting it away from the building site, insofar as nothing else is agreed.
3.8	Der KUNDE ist zur ordnungsgemäßen, insb. trockenen und diebstahlssicheren Lagerung der von ihm beigestellten Materialien sowie der von VEYHL gelieferten und noch nicht bezahlten Waren verpflichtet. Weiterhin ist der KUNDE verpflichtet, die Materialien, insbesondere die von VEYHL gelieferten aber noch nicht bezahlten Waren gegen Diebstahl, Feuer und/oder Beschädigung bis zum Gefahrübergang bzw. bis zum Eigentumsübergang, je nachdem welcher Zeitpunkt später erfolgt, ausreichend hoch zu versichern.	3.8	The CUSTOMER is obligated to ensure proper and especially dry and thief-proof storage for the materials that he provides, as well as for the goods that VEYHL delivers and which have not been paid yet. Furthermore, the CUSTOMER is obligated to adequately insure the materials and especially the goods that VEYHL has delivered but which have not been paid yet against theft, fire or damage, or both, until the passage of risk or until the passage of ownership, according to which point in time is the later of the two.
3.9	Falls der KUNDE seine gesetzliche Abnahmeverpflichtung oder sonstige Mitwirkungspflichten verletzt und hierdurch VEYHL in ihren Lieferungen und Leistungen behindert ist, verlängert sich die vereinbarte Liefer- bzw. Leistungszeit entsprechend der Dauer der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Wiederaufnahmedauer.	3.9	If the CUSTOMER infringes his legal obligation of acceptance or his other duties to cooperate and VEYHL is thereby hindered with providing its supplies and services, then the agreed period of delivery or the agreed period of performance will be prolonged accordingly to the duration of the hindrance plus a reasonable period for recommencing activities.
3.10	Weiterhin ist VEYHL berechtigt, die ihr durch Verletzung der gesetzlichen Abnahmeverpflichtung bzw. der Mitwirkungspflichten entstehenden Mehrkosten, bzw. die Kosten die durch die Behinderungen bzw. die verlängerte Liefer- bzw. Leistungsdauer entstehen (wie z.B. Lagerkosten, Kosten für Personal bei entstehenden Wartezeiten, nochmalige Anfahrtkosten, Reisekosten) gegenüber dem KUNDEN geltend zu machen. Solche Mehrkosten können gesondert in Rechnung gestellt werden und sind sofort zur Zahlung fällig.	3.10	Furthermore, VEYHL is entitled to claim vis-à-vis the CUSTOMER for the extra costs that have arisen because of him infringing the legal obligation of acceptance or the duties to cooperate, or the costs that VEYHL has incurred because of the hindrances or the prolonged period of delivery or period of performance (e.g., storage costs, costs of personnel during the arising waiting times, further trips to the building site and travelling costs). Such extra costs can be charged separately and they become due for payment immediately.
4.	Preise und Zahlung	4.	Prices and payment
4.1	Die Preise in den Preislisten sowie in den Angeboten verstehen sich, soweit dort nicht anders vermerkt, „Ex Works“, netto zuzüglich der jeweils am Tag der Rechnung anfallenden gesetzlichen Umsatzsteuer, sofern diese anfällt, zuzüglich Verpackung, Transport und Versicherung. Sofern am Lieferort weitere Steuern und Abgaben durch VEYHL zu zahlen sind, hat der KUNDE diese der VEYHL erstatten.	4.1	The prices that are quoted in the price lists as well as in the quotations are understood to be net ex-works, insofar as nothing else is noted on these documents, plus the statutory rate of turnover tax that is payable on the invoicing date insofar as this charge arises, plus the costs of packing and packaging, transport and insurance. The CUSTOMER has to reimburse VEYHL, insofar as VEYHL must pay any further taxes and fiscal charges at the place of delivery.
4.2	Sofern nicht anders vereinbart, wird die Transportverpackung mit 2 % des Nettorechnungsbetrags berechnet.	4.2	The packing and packaging for transporting the goods will be charged at 2 % of the net invoiced amount, insofar as nothing else is agreed.
4.2	Abrechnungen nach Stundenaufwand erfolgen auf Basis jeder angefangenen halben Stunde. Leistungen, die außerhalb der Regelarbeitszeit erbracht werden (7:00 Uhr bis 17:30 Uhr) und/oder die eine tägliche Arbeitszeit von 7 Stunden überschreiten, sowie Leistungen an Wochenenden oder an Feiertagen (maßgeblich hierfür ist der Sitz in Neuweiler-Zwerenberg) werden mit dem 1,5-fachen des jeweils vereinbarten Stundensatzes pro Stunde in Rechnung gestellt.	4.2	The accounting will be done according to the hourly cost and on the basis of every commenced half-hour. The services that will be provided outside the regular hours of work (7 a.m. to 5.30 p.m.) or which exceed the daily hours of work of 7 hours, or both, as well as the services that are provided at weekends or on public holidays (the head office in Neuweiler-Zwerenberg is decisive for this purpose), will be charged per hour at 1½ times the respectively agreed hourly rate.
4.3	Soweit nichts anderes vereinbart ist, werden etwaig anfallende Reisekosten sowie die anfallende Reisezeit als Stundenaufwand sowie Spesen zusätzlich gesondert berechnet. Für die Abrechnung der Reisezeit gilt 4.2 entsprechend. Als Reisekosten gelten alle Mehraufwendungen die durch eine Dienstreise unmittelbar verursacht werden. Dazu gehören die Fahrt- und Flugkosten, der Verpflegungsmehraufwand und Übernachtungskosten sowie die nachgewiesenen Nebenkosten, z.B. Parkgebühren, Gepäckaufbewahrung. Mit Ausnahme der Reisekosten für Autofahrten, werden die sonstigen Reisekosten nach Beleg abgerechnet, die Reisekosten für Autofahrten werden mit € 0,50 pro gefahrenen Kilometer abgerechnet. Bei Einsatz von Mess- oder Prüfgeräten werden etwaige Miet- und Transportkosten hierfür pro angefallenen Kalendertag berechnet.	4.3	Any arising travelling costs and the arising travelling time will be charged additionally and separately as the hourly cost, as well as the expenses, insofar as nothing else is agreed. Article 4.2 applies to accounting for the travelling time. The travelling costs apply as all of the extra expenses that will be directly caused by a business trip, which include the costs of journeys [overland and overseas] and flights, the extra cost of meals and the extra cost of hotel accommodation, as well as the proven ancillary costs, e.g., parking fees and storage of luggage. The other travelling costs will be accounted for according to vouchers, except for the travelling costs of journey by motor car which will be accounted for at the rate of € 0.50 per travelled kilometre. Any hiring cost or transport cost will be charged per commenced calendar day in the case of using measuring instruments or testing equipment.
4.4	Soweit nichts anderes vereinbart ist, sind die Rechnungen der VEYHL sofort ohne Abzug zur Zahlung fällig. Insbesondere bedarf der Skontoabzug einer	4.4	VEYHL's invoices will be due for payment immediately without deduction, insofar as nothing else is agreed. In particular, an express written agreement is needed for

	ausdrücklichen schriftlichen Vereinbarung.		deducting a discount.
4.5	Alle Kosten für die Übermittlung des Rechnungsbetrages trägt der KUNDE. Die Zahlung ist nur fristgerecht, wenn der Zahlungsbetrag innerhalb der Zahlungsfrist auf dem Konto der VEYHL vollständig eingegangen ist.	4.5	The CUSTOMER will bear all the costs of transferring the invoiced amount. The payment will only be considered to be made on time if it is fully credited to VEYHL's bank account within the agreed date for payment.
4.6	Kommt der KUNDE in Zahlungsverzug, so ist VEYHL berechtigt, Verzugszinsen in gesetzlicher Höhe sowie eine gesetzliche Mahnkostenpauschale zu fordern.	4.6	If the CUSTOMER falls into arrears with the payment, then VEYHL will be entitled to charge interest on the arrears at the statutory amount, as well as to demand a lump sum for the statutory cost of reminders.
4.7	Bleibt der KUNDE mit seiner Zahlungsverpflichtung länger als 14 Tage nach Fälligkeit in Rückstand oder gerät er in Vermögensverfall oder wird über sein Vermögen das Insolvenzverfahren beantragt, eröffnet oder mangels Masse die Eröffnung abgelehnt, ist VEYHL berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorkasse oder Sicherheitsleistungen auszuführen.	4.7	If the CUSTOMER remains in arrears with his obligatory payment for longer than 14 days after they become due for payment, or if he enters into a state of financial collapse, or if an application is made to open insolvency proceedings over his assets, or if they have been opened or refused for the lack of assets, then VEYHL will be entitled to make the outstanding deliveries only on the basis of cash in advance or payment of security.
4.8	Bei Anschlussverträgen ist VEYHL nicht an vorhergehende Preise gebunden.	4.8	VEYHL is not bound to the previously quoted prices in the case of follow-up contracts.
5.	Sachmängel	5.	Redhibitory defects
5.1	Mängelansprüche wegen Mängeln oder Schäden der von VEYHL erbrachten Lieferungen und Leistungen, die infolge unsachgemäßer oder durch Benutzung wider den normalen Betriebsbedingungen entstanden sind, sind ausgeschlossen. Gleiches gilt für Mängel oder Schäden, die durch übermäßige Beanspruchung oder Verschleiß sowie durch eine außerhalb der nach dem Vertrag vorausgesetzten oder außergewöhnlichen Verwendung der Lieferungen und Leistungen entstanden sind. Zulässige oder übliche Abweichungen (Toleranzen), stellen keinen Sachmangel dar.	5.1	Defects claims that are made because of defects or damages of the supplies and services that VEYHL has provided, which have arisen as a result of improper use or because of use contrary to the operating instructions, are excluded. The same rule applies to the defects or damages that have arisen because of excessive stress and strain or wear and tear, as well as because of utilizing the supplies and services beyond the contractual prerequisites or extraordinarily. Permissible or usual divergences (tolerances) do not represent any redhibitory (i.e., material) defects.
5.2	Bei Sachmängeln ist der KUNDE – gemäß den gesetzlichen Vorschriften - verpflichtet, VEYHL zur Mangelbeseitigung aufzufordern und VEYHL eine angemessene Frist, mindestens 4 Wochen, zur Nacherfüllung zu setzen.	5.2	The CUSTOMER is obligated according to the legal regulations to request VEYHL to remedy the defects in the case of redhibitory defects and he must set VEYHL a reasonable time limit of at least 4 weeks for the subsequent performance.
5.3	Stellt sich heraus, dass ein vom KUNDE gemeldeter Mangel tatsächlich nicht besteht bzw. nicht auf Pflichtverletzungen durch VEYHL zurückzuführen ist, ist die VEYHL berechtigt, den mit der Ermittlung bzw. Analyse und der sonstigen Bearbeitung entstandenen Aufwand, nach Stunden einschließlich etwaigen Zeitaufwand für Reisen zuzüglich etwaiger Material- und Reisekosten sowie Spesen gem. Ziffer 4.2 und 4.3 gegenüber dem KUNDEN zu berechnen.	5.3	If it turns out that a defect which the CUSTOMER notified does not exist or it is not attributable to VEYHL infringing a duty, then VEYHL will be entitled to charge the CUSTOMER for the cost that he has incurred by ascertaining, analysing and otherwise dealing with the alleged defect, according to the expended hours and including any cost of time for journeys, plus any costs of materials and travel, as well as expenses according to Clauses 4.2 and 4.3.
6.	Haftung	6.	Liability
6.1	VEYHL haftet auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gem. § 284 BGB wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur <ul style="list-style-type: none"> - bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, - bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, - bei Übernahme einer Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantie - bei grob fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Eine wesentliche Vertragspflicht ist eine solche, die für die Erreichung des Vertragszwecks unentbehrlich ist und auf die der Kunde vertrauen darf. (sog. Kardinalpflicht.) - soweit die Schäden auf einem arglistigen Verschweigen eines Mangels beruhen - im Falle einer zwingenden Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz für Personenschäden oder für Sachschäden an privat genutzten Gegenständen oder - aufgrund sonstiger zwingenden gesetzlichen Haftung. 	6.1	VEYHL is only liable for compensatory damages and reimbursement of futile expenses according to Article 284 of the German Civil Code because of infringing the contractual or non-contractual duties: <ul style="list-style-type: none"> - in the case of (criminal) intent or gross negligence; - in the case of negligently or deliberately injuring the life, limb or health; - in the case of undertaking a guarantee of quality or durability; - in the case of grossly negligently or deliberately infringing essential contractual duties. An essential contractual duty is one that is indispensable for achieving the contractual purpose and in which the CUSTOMER is allowed to trust (a so-called cardinal duty); - the damages that are based on fraudulently keeping silent about a defect in this respect; - in the case of an obligatory liability according to the Product Liability Law for personal injury or for material damages to privately used objects; or - on account of other mandatory legal liability.
6.2	Darüber hinaus haftet VEYHL bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten auch bei einfacher	6.2	In addition, VEYHL is liable for infringing essential contractual duties, even in the case of simple negligence.

	Fahrlässigkeit. Eine wesentliche Vertragspflicht ist eine solche, die für die Erreichung des Vertragszwecks unentbehrlich ist und auf die der Kunde vertrauen darf. (sog. Kardinalpflicht.) In diesem Fall ist der Schadens- bzw. Aufwendungsersatz summenmäßig auf den Gesamtbetrag der Versicherungssumme der Betriebshaftpflichtversicherung der VEYHL, maximal jedoch auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden begrenzt.		An essential contractual duty is one that is indispensable for achieving the contractual purpose and in which the CUSTOMER is allowed to trust (a so-called cardinal duty). In this case, the reimbursement for damage or expense must be equivalent to the sum of the total amount of VEYHL's third-party liability insurance's coverage, i.e., the sum insured, although it is limited to the maximum amount of the contractually typical and reasonable foreseeable damage.
6.3	Im Übrigen ist die Haftung von VEYHL für weitergehende Sachschäden sowie mittelbare, indirekte und/oder unvorhersehbare Schäden, Mangel- und Mangelfolgeschäden, insb. entgangenen Gewinn, Ausfall von Einnahmen, Nutzungs- und Produktionsausfall ausgeschlossen. Dies gilt auch für Schäden, resultierend aus Datenverlust.	6.3	Otherwise, VEYHL's liability is excluded for further material damages as well as for indirect or unforeseeable damages, or both and for damages that are caused by defects and consequential damages that are caused by defects, especially lost profit, lack of income, lack of use and lack of production. The same rule also applies to the damages that result from lost data.
6.4	Sämtliche Haftungsbeschränkungen in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen, insbesondere die vorstehenden Haftungsbeschränkungen in Ziffer 5.2 gelten nicht, soweit Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder VEYHL wegen Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheits- bzw. Haltbarkeitsgarantie oder arglistigem Verschweigen eines Mangels haftet.	6.4	All of the limitations of liability that are mentioned in these General Terms and Conditions of Business, especially the aforementioned limitations of liability in Clause 5.2, do not apply insofar as (criminal) intent or gross negligence is present, or if VEYHL is liable because of injuring the life, limb or health, or for undertaking a guarantee of quality or durability, or for fraudulently keeping silent about a defect.
6.5	Sofern die Haftung der VEYHL ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung seiner Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeitervertreter und Erfüllungsgehilfen.	6.5	Insofar as VEYHL's liability is excluded or limited, this exclusion of limitation also applies to the personal liability of its office staff, workers, employees' representatives and subcontractors or agents.
6.6	Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des KUNDEN, ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.	6.6	An alteration of the burden of proof to the CUSTOMER's disadvantage is not connected with the aforementioned regulations.
7.	Aufrechnung, Zurückbehaltungsrecht, Abtretung	7.	Setoff, right of retention and assignment
7.1	Der KUNDE ist nicht berechtigt, mit Gegenansprüchen aufzurechnen, es sei denn, dass die Gegenansprüche anerkannt, unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.	7.1	The CUSTOMER is not entitled to set off his counter-claims unless the counter-claims have been recognized, or if they are undisputed or established as legally valid.
7.2	Zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechtes ist der KUNDE nur insoweit befugt, als sein Gegenanspruch auf demselben Auftragsverhältnis beruht.	7.2	The CUSTOMER is only authorized to exercise the right of retention, insofar as his counter-claim is based on the same contractual relationship.
7.3	Ohne vorherige schriftliche Zustimmung der VEYHL darf der Vertrag oder aus ihm folgende Rechte durch den KUNDEN nicht abgetreten werden.	7.3	The CUSTOMER is not allowed to assign the contract or the rights that result from it without VEYHL's prior written consent.
7.4	VEYHL ist berechtigt, die vertraglich vereinbarten Leistungen auch durch Dritte erbringen zu lassen.	7.4	VEYHL is also entitled to arrange for the agreed services to be provided by a third party.
8.	Vertragsbeendigung	8.	Termination of the contract
8.1	VEYHL ist berechtigt, nach vorheriger schriftlicher Benachrichtigung die Verträge ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen oder die Erbringung von Leistungen oder die Lieferung von Produkten umgehend auszusetzen, falls (a) ein Insolvenzverfahren vom oder gegen den KUNDEN, oder dessen persönlich haftenden Gesellschafter eröffnet wird, oder (b) der KUNDE eine wesentliche Bestimmungen des vorliegenden Vertrages verletzt oder einer seiner Pflichten gegenüber der VEYHL nicht nachgekommen ist.	8.1	VEYHL is entitled to cancel the contract(s) without complying with a period of notice, or to immediately suspend providing the services or delivering the products, after informing the CUSTOMER in writing beforehand, if (a) insolvency proceedings will be opened by the CUSTOMER against him or his personally liable partners, or (b) the CUSTOMER infringes an essential provision of the present contract or he does not comply with his duties vis-à-vis VEYHL.
8.2	Die Kündigung bedarf der Schriftform.	8.2	The written form is needed for the cancellation.
9.	Geheimhaltung, Schutzrecht, Datenschutz	9.	Observance of secrecy, intellectual property right and data protection
9.1	Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle nicht offenkundigen, kaufmännischen und technischen Einzelheiten, die ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung bekannt werden, vertraulich zu behandeln und Dritten nur mit ausdrücklicher Zustimmung der VEYHL zugänglich zu machen. Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt auch nach Abwicklung des Vertrages.	9.1	The CUSTOMER is obligated to treat confidentially all of the undisclosed commercial and technical details that become known to him within the framework of the business relationship and only to make them accessible to third parties with VEHL's express consent. The obligation to observe secrecy also applies after this contract has ended.
9.2	Für alle der VEYHL zum Zwecke der Lieferung oder Leistung übergebenen Unterlagen, Gegenstände und dergleichen steht der KUNDE dafür ein, dass Schutzrechte Dritter hierdurch nicht verletzt werden. VEYHL wird den KUNDEN auf Ihr bekannte Rechte Dritter hinweisen. Der KUNDE hat die VEYHL von Ansprüchen Dritter freizustellen und einen der VEYHL entstehenden Schaden zu ersetzen. Wird der VEYHL die	9.2	The CUSTOMER is responsible for not allowing all of the documents, objects and similar items that VEYHL hands over for the purposes of supply and service to infringe the third-party intellectual property rights. VEYHL will advise the CUSTOMER about any third-party rights of which he is aware. The CUSTOMER has to exempt VEYHL from third-party claims and to reimburse any damages that VEYHL suffers because of them. If a third party prohibits

	Leistung, Herstellung oder Lieferung von einem Dritten unter Berufung auf ein ihm gehörendes Schutzrecht untersagt, so ist die VEYHL – ohne Prüfung der Rechtslage – berechtigt, die Arbeiten einzustellen und Ersatz des der VEYHL entstehenden Aufwandes zu verlangen. Die der VEYHL überlassenen Unterlagen, Gegenstände und dergleichen, die nicht zum Auftrag geführt haben, werden auf Wunsch gegen Kostenerstattung zurückgesandt. Ansonsten ist die VEYHL berechtigt, diese nach 3 Monaten nach Abgabe des Angebots zu vernichten.		VEYHL from providing the service, manufacture or delivery by citing an intellectual property right that belongs to him, then VEYHL will be entitled to suspend or stop the work and to demand compensation for the cost that VEYHL has incurred. The documents, objects and similar items that have been handed over to VEYHL, which have not led to the order, will be sent back on request and in return for reimbursement of the cost. Otherwise, VEYHL is entitled to destroy them after 3 months have passed following submission of the quotation.
9.3	Die VEYHL behält sich an sämtlichen Mustern, Modellen, Zeichnungen, Kostenvoranschlägen, Kalkulationen, Prototypen und ähnlichen Informationen körperlicher oder unkörperlicher Art – auch in elektronischer Form – Eigentums- und Urheberrechte vor, auch wenn der Kunde ihre Herstellungskosten ganz oder teilweise übernommen hat. Vorstehende und ähnliche Informationen dürfen – ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von VEYHL - Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Erhält der Vertragspartner im Zusammenhang mit der Vertragsanbahnung derartige Informationen, ist er zur kostenfreien Rücksendung an die VEYHL verpflichtet, wenn der Vertrag nicht zu Stande kommt.	9.3	VEYHL reserves the proprietary right and the copyright to all of the samples, models, drawings, cost estimates, calculations, prototypes and similar information of a tangible or intangible kind - also in electronic form - even if the CUSTOMER has entirely or partly undertaken to pay for its manufacturing costs. The aforementioned and similar information is not allowed to be made accessible to third parties without VEYHL's prior written consent. If the contracting party receives similar information in connection with bringing about the contract, then he is obligated to send it back to VEYHL free of charge if the contract does not materialize.
9.4	Der KUNDE ist damit einverstanden, dass VEYHL personenbezogene Daten des KUNDEN speichert, bearbeitet und – soweit dies Erfüllung und Abwicklung der Geschäftsbeziehung bzw. interne Auswertungen üblich und/oder erforderlich ist, Mitarbeitern von anderen Gesellschaften der Zech Gruppe oder Dritten übermittelt, soweit dies gesetzlich zulässig ist. Die Daten werden zudem zur Pflege der Kundenbeziehungen verwendet, sofern der KUNDE dem nicht gemäß § 28 Abs. 4 BDSG widerspricht. Soweit erforderlich und gesetzlich zulässig, werden Vertragsstaaten zum Zwecke der Prüfung der Bonität des KUNDEN an Dritte insbesondere an Warenkredit Versicherungen übermittelt, deren Ergebnisse auch anderen Dritten zur Verfügung gestellt werden können.	9.4	The CUSTOMER agrees that VEYHL can store and process the CUSTOMER's personal data and forward it to the employees of other companies in the Zech Group, insofar as that is usual or required, or both, for fulfilling and handling the business relationship or internal evaluations and insofar as that is legally permissible. Furthermore, the data will be utilized for updating the relationships with customers, insofar as the CUSTOMER does not object according to Article 28, Para. 4 of the German Data-Protection Law. The contracting countries will forward [copies of] the insurances to third parties and especially to the goods credit agencies for the purposes of checking the CUSTOMER's creditworthiness, insofar as it is required and legally permissible; it can also provide the results to other third parties.
10.	Verstoß gegen Export- und Embargobestimmungen	10.	Infringement of provisions about exports and embargos
10.1	Die Lieferungen und Leistungen der VEYHL stehen unter dem Vorbehalt, dass der Erfüllung keine Hindernisse aufgrund von nationalen oder internationalen Exportkontrollbestimmungen, insbesondere Embargos oder sonstigen Sanktionen entgegenstehen. Der KUNDE verpflichtet sich, alle Informationen und Unterlagen beizubringen, die für die Ausfuhr oder die Verbringung benötigt werden. Verzögerungen aufgrund von Exportprüfungen oder Genehmigungsverfahren setzen die Fristen und Lieferzeiten außer Kraft. Werden erforderliche Genehmigungen nicht erteilt, bzw. ist die Lieferung oder Leistung nicht genehmigungsfähig, gilt der Vertrag bezüglich der betroffenen Teile als nicht geschlossen.	10.1	VEYHL's supplies and services are subject to the reservation that there are no hindrances to fulfilling them on account of the national or international provisions about export controls and especially embargos or other sanctions. The CUSTOMER undertakes to provide all of the information and supporting documents that will be required for the export or (trans-) shipment. Any delays that occur on account of inspecting the exports or because of the approvals procedure will annul or suspend the deadlines and periods of delivery. If the requisite approvals are not granted, or if the supply or service is unsuitable for approval, then the contract will apply as not having been made, i.e., it is deemed to be null and void, regarding the affected parts.
10.2	VEYHL ist berechtigt, den Vertrag fristlos zu kündigen, wenn die Kündigung erforderlich ist, um die nationalen oder internationalen Rechtsvorschriften einzuhalten. Im Falle einer Kündigung ist der KUNDE mit der Geltendmachung eines Schadens oder anderer Rechte gegenüber VEYHL ausgeschlossen.	10.2	VEYHL is entitled to cancel the contract without giving notice if the cancellation is required in order to comply with the national or international legal regulations. The CUSTOMER is excluded from claiming damages or asserting other rights vis-à-vis VEYHL in the case of a cancellation.
10.3	Der KUNDE hat bei Weitergabe der von VEYHL gelieferten Waren bzw. Dienstleistungen, sowie der dazugehörenden Dokumente, unabhängig von der Art und Weise der Zurverfügungstellung oder der von uns erbrachten Werk- und Dienstleistungen an Dritte im In- und Ausland die jeweils anwendbaren Vorschriften des nationalen und internationalen (Re-) Exportkontrollrechtes einzuhalten.	10.3	The CUSTOMER has to comply with the respectively applicable regulations of the national and international laws about controlling (re-) exports when he forwards the goods or services that VEYHL has delivered, as well as the associated documents, irrespective of the method of providing them or the performed work and other services that we, i.e., VEYHL, provided to third parties at home and abroad.
11.	Leistungs- Zahlungs- und Erfüllungsort, Schriftform, Vertragssprache, anwendbares Recht, Gerichtsstand, Streitbeilegung salvatorische Klausel	11.	Place of performance, place of payment, place of fulfilment¹, written form, contractual language, applicable law, place of jurisdiction², settlement of disputes and the salvational clause

			¹ <i>domicilium executandi</i> ² <i>domicilium disputandi</i>
11.1	Erfüllungsort für alle Zahlungen und Leistungen aus der Vertragsbeziehung zwischen VEYHL und dem KUNDEN ist Neuweiler. Diese Regelung gilt auch, wenn VEYHL für den KUNDEN Leistungen an einem anderen Ort ausführt oder erbrachte Leistungen rückabzuwickeln sind. Absprachen zur Kostentragung beinhalten keine Änderung der vorstehenden Erfüllungsortregelung. Insbesondere wird klargestellt, dass die Verwendung der Incoterms 2010 keine Bedeutung für die Bestimmung des Erfüllungsortes noch für den Gerichtsstand hat.	11.1	Neuweiler is the place of fulfillment for all payments and services that arise from the contractual relationship between VEYHL and the CUSTOMER. This regulation also applies if VEYHL provides the services for the CUSTOMER in another location or it rescinds the provided services. Any arrangements about which party should bear the costs must not include altering the aforementioned regulation about the place of fulfillment. In particular, it is clarified that utilizing the Incoterms 2010 does not have any significance for determining the place of fulfillment or the place of jurisdiction.
11.2	Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages sowie Nebenabreden bedürfen der Schriftform. Dies gilt ebenfalls für die Abbedingung dieser Schriftformklausel.	11.2	The written form is required for altering and supplementing this contract and collateral agreements. This rule also applies to waiving this clause about the written form.
11.3	Die Vertragssprache ist Deutsch. Sollten sich Widersprüche zwischen der fremdsprachigen und der deutschen Fassung ergeben, ist die deutsche Fassung maßgeblich.	11.3	The contractual language is German. The German version is decisive in the case of discrepancies between the version in a foreign language and the version in the German language.
11.4	Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrecht (CISG).	11.4	The law of the Federal Republic of Germany applies, subject to excluding the so-called UN Purchase Law, i.e., the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
11.5	Sofern die Voraussetzungen des §§ 38 ZPO vorliegen, vereinbaren die Parteien als ausschließlichen Gerichtsstand für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit einem Vertragsverhältnis ist Neuweiler. Es erfolgt keine Teilnahme an Streitbeilegungsverfahren vor einer Verbraucherschlichtungsstelle. Der KUNDE kann auch bei dem Gericht an seinem Sitz verklagt werden. Gesetzliche Regelungen über ausschließliche Zuständigkeiten bleiben unberührt.	11.5	Insofar as the prerequisites of Article 38 et seq. of the German Code of Civil Procedure are present, the parties agree that Neuweiler is the sole place of jurisdiction for settling all disputes that arise in connection with a contractual relationship. There will not be any participation in a procedure for settling disputes via a consumers' board of arbitration. The CUSTOMER can also be sued in the court that has jurisdiction over his registered office. The legal regulations about exclusive or sole jurisdictions remain unaffected.
11.6	Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder der durch sie ergänzten Beauftragung nicht rechtswirksam sein, so wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Dies gilt insbesondere wenn die Unwirksamkeit sich nur auf eine einzige Bestimmung oder Teile von ihnen bezieht. Im Fall einer unwirksamen Bestimmung gilt diejenige Regelung, welche dem Willen der Parteien und dem wirtschaftlichen Zweck des Vertrages am nächsten kommt.	11.6	If a provision of these General Terms and Conditions of Business, or of the commission that they supplement, is invalid, then the validity of the remaining provisions will not be affected because of that. This rule especially applies if the ineffectiveness only refers to a single provision or parts of it. A [new] regulation that approximates as closely as possible to the wills of the parties and the contract's objective will apply in the case of an ineffective provision.
C.	BESONDERE VERKAUFS- UND LIEFERBESTIMMUNGEN	C.	SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY
12.	Eigentumsvorbehalt – erweiterter und verlängerter	12.	Reservation of ownership: extended and prolonged
12.1	Die VEYHL behält sich das Eigentum an dem Liefergegenstand bis zum Eingang aller Zahlungen aus der Geschäftsverbindung mit dem KUNDEN vor. Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auch auf den anerkannten Saldo, soweit die VEYHL Forderungen gegenüber dem KUNDEN in laufender Rechnung bucht (Kontokorrent-Vorbehalt).	12.1	VEYHL reserves the ownership of the delivery item until it has received all of the payments from the business connection with the CUSTOMER. The reservation of ownership also covers the recognized balance, insofar as VEYHL books the debt claims vis-à-vis the CUSTOMER on the current account (reservation of the current account).
12.2	Bei Pfändungen oder sonstigen Eingriffen Dritter hat der KUNDE die VEYHL unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, damit die VEYHL Klage gemäß § 771 ZPO erheben kann. Soweit der Dritte nicht in der Lage ist, VEYHL die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten einer Klage gemäß § 771 ZPO zu erstatten, haftet der KUNDE für den der VEYHL entstandenen Ausfall.	12.2	The CUSTOMER has to inform VEYHL immediately in writing in the case of seizures or other third-party encroachments, so that VEYHL can bring legal proceedings according to Article 771 of the German Code of Civil Procedure. The CUSTOMER is liable for the loss that VEYHL has suffered, insofar as the third party is unable to reimburse VEYHL's judicial and extra-judicial costs of the legal proceedings according to Article 771 of the German Code of Civil Procedure.
12.3	Der KUNDE ist berechtigt, von VEYHL gelieferte Ware im ordentlichen Geschäftsgang weiterzuverkaufen, soweit er mit seinem Vertragspartner in gleicher Weise einen erweiterten und verlängerten Eigentumsvorbehalt vereinbart. Der KUNDE tritt der VEYHL jedoch bereits jetzt alle Forderungen in Höhe des Faktura Endbetrages (ggf. einschließlich Mehrwertsteuer) ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen seine Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen, und zwar unabhängig davon, ob der Liefergegenstand ohne oder nach Verarbeitung	12.3	The CUSTOMER is entitled to resell the goods that VEYHL delivered in the ordinary course of business, insofar as he agrees an extended and prolonged reservation of ownership with his contracting parties in the same way. However, the CUSTOMER assigns to VEYHL herewith all of the debt claims amounting to the finally invoiced amount (including any value-added tax), which are vested in him from the resale to his own customer or to a third party: namely, irrespective of whether the delivery item has been resold without

	<p>weiterverkauft worden ist. Zur Einziehung dieser Forderung ist der Käufer auch nach deren Abtretung ermächtigt. Die Befugnis der VEYHL, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Jedoch verpflichtet sich die VEYHL, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der KUNDE seinen Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt, insbesondere nicht in Zahlungsverzug ist und kein Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens gestellt ist. Im Falle des Zahlungsverzuges oder Vorliegen eines Insolvenzantrages kann VEYHL verlangen, dass der KUNDE die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug der Forderung erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldner (Dritten) über die Abtretung informiert.</p>		<p>processing or after processing. The CUSTOMER is also empowered to collect these debt claims after they has been assigned. VEYL's authority to collect the debt claims itself remains unaffected by that. However, VEYHL undertakes not to collect the debt claims provided that the CUSTOMER complies with his obligations of payment properly and especially if he is not in arrears with payment and no application has been made to open insolvency proceedings. VEYHL can demand in the case that there are arrears of payment or the presence of an application for insolvency that the CUSTOMER notifies the assigned debt claims and their debtors to VEYHL, gives it all of the information that is required to collect the debt claims, hands over to it the associated supporting documents and informs the debtors (third parties) about the assignment.</p>
12.4	<p>Die Verarbeitung oder Umbildung des Liefergegenstandes durch den KUNDEN wird stets für die VEYHL vorgenommen. Wird der Liefergegenstand mit anderen, der VEYHL nicht gehörenden Gegenständen verbunden oder verarbeitet, so erwirbt die VEYHL das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes des Liefergegenstandes zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Für die durch Verarbeitung entstehende Sache gilt im Übrigen das gleiche wie für die unter Vorbehalt gelieferte Kaufsache. Der KUNDE verwahrt das Alleineigentum bzw. das Miteigentum für die VEYHL.</p>	12.4	<p>The CUSTOMER will always process or remodel the delivery item on behalf of VEYHL. If the delivery item is connected or processed with other objects that do not belong to VEYHL, then VEYHL will acquire the co-ownership of the new article in the ratio of the value of the delivery item with the other processed objects at the time of processing. Otherwise, the same rules apply to the article which is created through the processing as those rules for the delivered purchased article that is subject to the reservation of ownership. The CUSTOMER safeguards the sole ownership or the co-ownership on behalf of VEYHL.</p>
12.5	<p>Die VEYHL verpflichtet sich, die ihr zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des KUNDEN insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert der Sicherheiten der VEYHL die zu sichernde Forderung um mehr als 10 % übersteigt; die Auswahl der freizugeben Sicherheiten obliegt der VEYHL.</p>	12.5	<p>VEYHL undertakes to release the securities that are vested in it in response to the CUSTOMER's demand, insofar as the realizable value of VEYHL's securities exceeds the secured debt claim(s) by more than 10 %; it is incumbent on VEYHL to choose the securities for release.</p>
12.6	<p>Der KUNDE ist verpflichtet, das Eigentum der VEYHL sorgfältig zu verwahren und hat es auf seine Kosten gegen Diebstahl und Feuer zu versichern.</p>	12.6	<p>The CUSTOMER is obligated to safeguard VEYHL's ownership and he has to insure [VEYHL's property] against theft and fire at his own cost.</p>
13.	<p>Sachmängel, Verjährungsfristen</p>	13.	<p>Redhibitory defects and periods of statutory limitation</p>
13.1	<p>Die Mängelansprüche des KUNDEN setzen voraus, dass dieser seinen nach § 377 HGB obliegenden Untersuchungs- und Rügeverpflichtungen ordnungsgemäß nachgekommen ist. Die offensichtlichen und bei ordnungsgemäßer Untersuchung offensichtlichen Mängel hat der KUNDE unverzüglich, spätestens innerhalb von 3 Kalendertagen nach Übergabe schriftlich zu rügen. Nicht offensichtliche und bei ordnungsgemäßer Untersuchung nicht erkennbare Mängel hat der KUNDE unverzüglich, spätestens innerhalb von 3 Kalendertagen nach Entdeckung schriftlich zu rügen.</p>	13.1	<p>The CUSTOMER's defects claims require as a prerequisite that he has properly complied with the obligations of inspection and complaint which are incumbent on him according to Article 377 of the German Commercial Code. The CUSTOMER has to immediately complain about the apparent defects and the defects that became apparent during the proper inspection in writing, or within 3 calendar days at the latest after handover. The CUSTOMER has to immediately complain about the latent defects and the defects that were undetectable during the proper inspection in writing, or within 3 calendar days at the latest after detecting them.</p>
13.2	<p>Für die Rechte des KUNDEN bei Sach- oder Rechtsmängeln bezüglich dem Verkauf und Lieferung von neu hergestellten Produkten von VEYHL gelten die gesetzlichen Bestimmungen, soweit hierfür nicht etwas anderes in diesen AGB geregelt ist.</p>	13.2	<p>The legal provisions apply the CUSTOMER's rights in the case of redhibitory defects or defects of title regarding the sale and delivery of VEYHL's newly manufactured products, insofar as these General Terms and Conditions of Business do not regulate anything else concerning this matter.</p>
13.3	<p>Über die Tatbestände in Ziffer 5.1 hinaus, berechtigen Mängel oder Schäden, die infolge der unsachgemäßen Aufstellung, Benutzung, Montage oder Inbetriebnahme der Liefergegenstände durch den KUNDEN oder durch Dritten im Auftrag des KUNDEN, insb. entgegen den Herstelleranforderungen, entstehen, nicht zur Geltendmachung von Mängelansprüchen. Gleiches gilt für Mängel oder Schäden, die infolge nicht oder nicht ordnungsgemäßer Wartung (z.B. Nichteinhaltung der vom Hersteller festgelegten Wartungsintervalle bzw. Wartung durch nicht sachkundige Personen) entstehen. Desweiteren berechtigen Mängel oder Schäden, die dadurch entstehen, dass Teile durch den KUNDEN bzw. einen durch ihn beauftragten Dritten unsachgemäß ausgewechselt oder Verbrauchsmaterialien verwendet werden, die nicht der Originalspezifikation entsprechen und dadurch die Funktionstauglichkeit der von VEYHL</p>	13.3	<p>Defects or damages that extend beyond the facts of the case that are mentioned in Clause 5.1, which arise as a result of the CUSTOMER or a third party whom the CUSTOMER commissions improperly installing, using, assembling or commissioning the delivery items, especially those actions which conflict with the manufacturer's requirements, do not entitle him to assert defects claims. The same rule applies to the defects or damages that arise as a result of not doing the servicing or not doing it properly (e.g., not complying with the servicing intervals that the manufacturer stipulated, or arranging for unqualified persons to do the servicing). Furthermore, the defects or damages that arise as a result of the CUSTOMER or a third party whom he commissions improperly replacing the parts or consumable materials that are being utilized with those that do not comply with the original specifications and</p>

	gelieferten Gegenstände beeinträchtigt wird, nicht zur Geltendmachung von Mängelansprüchen.		which adversely affect the working order of the objects that VEYHL has delivered because of that, do not entitle [the CUSTOMER] to assert defects claims.
13.4	Soweit ein Mangel des Liefergegenstandes vorliegt, ist VEYHL nach ihrer Wahl berechtigt, Nacherfüllung in Form der Mangelbeseitigung vorzunehmen oder eine neue mangelfreie Sache zu liefern. Im Fall der Nacherfüllung ist VEYHL verpflichtet alle zum Zweck der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten zu tragen, soweit diese sich nicht dadurch erhöhen, dass der Liefergegenstand nach einem anderen Ort als dem Erfüllungsort verbracht wurde, es sei denn die Verbringung entspricht dem bestimmungsgemäßen Gebrauch des Liefergegenstandes oder war vorbei bei Vertragsabschluss vereinbart.	13.4	Insofar as a defect is present, VEYHL is entitled at its discretion to provide the subsequent performance in the form of remedying the defect or delivering a flawless article. VEYHL is obligated in the case of subsequent performance to bear all of the costs that are required for the purposes of the subsequent performance, especially the costs of transport, travel, work and materials, insofar as they are not increased because the delivery item has been taken to a place other than the place of fulfillment, unless taking the delivery item is suitable there for its use as directed or the [other] place was already agreed when concluding the contract.
13.5	Ansprüche des KUNDEN wegen Sachmängeln, verjähren ein Jahr nach Gefahrübergang. Dies gilt nicht, soweit das Gesetz gem. § 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB längere Fristen vorschreibt sowie bei Schadensersatzansprüchen wegen der Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit und/oder Schadensersatzansprüchen aufgrund grob fahrlässig oder vorsätzlich durch VEYHL bzw. deren Erfüllungsgehilfen verursachten Schäden. Insoweit gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen. Eine etwaige Haftung im Falle einer ausdrücklichen schriftlichen Übernahme einer Garantie im Sinne des §§ 444 BGB oder im Falle eines arglistigen Verschweigens eines Mangels bleibt hiervon unberührt.	13.5	The CUSTOMER's claims because of redhibitory defects will be time-barred after one year has passed following the passage of risk. This rule does not apply, insofar as the law according to Article 438, Para 1, No. 2 of the German Civil Code prescribes longer time limits, as well as in the case of claims for compensatory damages because of infringing the life, limb or health, or claims for compensatory damages on account of damages that were caused grossly negligently or deliberately by VEYHL or its subcontractors, or both. The statutory periods of limitation apply in this respect. Any liability remains unaffected hereof in the case of an express undertaking a guarantee in writing for the purposes of Article 444 et seq. of the German Civil Code, or in the case of fraudulently remaining silent about a defect.
D.	BESONDERE BESTIMMUNGEN BETREFFEND WERK-, MONTAGE-, REPARATURLEISTUNGEN	D.	SPECIAL PROVISIONS THAT REFER TO PERFORMING WORK, ASSEMBLY AND REPAIRS
14.	Abrechnung	14.	Accounting
14.1	Soweit nichts anderes vereinbart ist, werden die Leistungen von VEYHL für Werk-, Montage-, Reparaturleistungen nach Zeitaufwand (Stundenaufwand) sowie nach verbrauchtem Material berechnet. Es gelten die aktuellen Stundensätze und Materialpreisen von VEYHL zuzüglich Umsatzsteuer mindestens jedoch in Höhe der für Neuweiler ortsüblichen Preise als vereinbart. Ziffer 4.2 und 4.3 der AGB gelten entsprechend.	14.1	VEYHL's services for performing work, assembly and repairs, as well as the consumed materials, will be charged according to the cost of time (hourly cost), insofar as nothing else is agreed. VEYHL's current hourly rates and prices of materials plus the turnover tax apply as agreed but amounting to the prices that are locally usual for Neuweiler. Clauses 4.2 and 4.3 of the General Terms and Conditions of Business apply accordingly.
15.	Abnahme	15.	Acceptance
15.1	Die Abnahme durch den KUNDEN hat zu erfolgen, wenn die vertraglich vereinbarten Leistungen von VEYHL – abgesehen von unwesentlichen Mängeln – vertragsgemäß hergestellt sind.	15.1	The acceptance by the CUSTOMER has to be given if VEYHL's contractually agreed services have been provided according to the contract, except for insignificant defects.
15.2	Bei Leistungserbringung am Ort des KUNDEN hat die Abnahme der vertragsgegenständlichen Leistungen unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten an dem von VEYHL dem KUNDEN zuvor mitgeteilten Fertigstellungstermin zu erfolgen. Erfolgt die Abnahme aus vom KUNDEN zu vertretenden Gründen nicht zu diesem Zeitpunkt, wird VEYHL diesem schriftlich, eine angemessene Frist zur Abnahme setzen. Erfolgt die Abnahme mangels Reaktion oder Mitwirkung des KUNDEN nicht binnen der gesetzten Frist, obwohl der KUNDE dazu verpflichtet ist, so gelten die vertragsgegenständlichen Leistungen mit Fristablauf als abgenommen. Die Abnahme gilt gleichfalls als erfolgt, wenn die Leistungen von VEYHL in Gebrauch genommen werden, spätestens jedoch wenn die gesamte PV Anlage in Gebrauch genommen wurde.	15.2	In the case of providing the services at the CUSTOMER's location, the services that are the object of the contract will be accepted immediately after concluding the work on the completion date that VEYHL has notified to the CUSTOMER beforehand. If the acceptance does not take place at this point in time because of reasons for which the CUSTOMER is responsible, then VEYHL will set him a reasonable time limit for the acceptance in writing. If the acceptance does not take place within the set time limit for the lack of the CUSTOMER's response or cooperation, although the CUSTOMER is obligated to reply or cooperate, then the services that are the object of the contract will apply as accepted when the time limit expires. The acceptance also applies as given if VEYHL's services have been used but at the latest when the entire photo-voltaic installation has been put into use.
15.3	Verzögert sich die Abnahme aus Gründen, die im Risikobereich des KUNDEN liegen, gilt Ziffer 3.11 entsprechend.	15.3	If the acceptance is delayed because of reasons that lie within the CUSTOMER's area of risk, then Clause 3.11 applies accordingly.
15.4	Über die Abnahme ist ein Protokoll zu fertigen, das von beiden Vertragspartnern zu unterzeichnen ist. VEYHL kann sich bei der Durchführung der Abnahme und Unterzeichnung des Protokolls von einem von ihr beauftragten Dritten vertreten lassen.	15.4	A record of the acceptance (e.g., minutes of the acceptance meeting) must be drawn up, which both contracting parties have to sign. VEYHL can arrange to be represented by a third party whom it commissions for implementing the acceptance and signing the record.
15.5	Der KUNDE ist verpflichtet, sicherzustellen, dass bei der	15.5	The CUSTOMER is obligated to ensure that one of the

	Abnahme ein zur Abnahme und zur Unterzeichnung des Protokolls berechtigter Mitarbeiter des KUNDEN anwesend ist.		CUSTOMER's employees, who is authorized or entitled to give the acceptance and to sign the record, will be present during the acceptance.
16.	Sachmängel, Verjährungsfristen	16.	Redhibitory defects and periods of statutory limitation
16.1	Für die Rechte des Kunden bei Sachmängeln bezüglich der Werk-, Montage-, Reparatur- bzw. Inbetriebnahmeleistungen von VEYHL gelten die gesetzlichen Bestimmungen, soweit nicht hierfür in diesen AGB etwas anderes geregelt ist.	16.1	The legal provisions apply to the CUSTOMER's rights in the case of redhibitory defects regarding VEYHL's performance of work, assembly, repairs or commissioning, insofar as nothing else has been agreed in these General Terms and Conditions of Business concerning this matter.
16.2	Ansprüche des KUNDEN wegen Sachmängeln, verjähren ein Jahr nach Abnahme. Dies gilt nicht, soweit das Gesetz gem. § 634a Abs. 1 Nr. 2 BGB längere Fristen vorschreibt sowie bei Schadensersatzansprüchen wegen der Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit und/oder Schadensersatzansprüchen aufgrund grob fahrlässig oder vorsätzlich durch VEYHL bzw. deren Erfüllungsgehilfen verursachten Schäden. Insoweit gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen. Eine etwaige Haftung im Falle einer ausdrücklichen schriftlichen Übernahme einer Garantie im Sinne des §§ 444 BGB oder im Falle eines arglistigen Verschweigens eines Mangels bleibt ebenfalls unberührt.	16.2	The CUSTOMER's claims because of redhibitory defects will be time-barred after one year has passed since the acceptance. This rule does not apply insofar as the law according to Article 634 a, Para. 1, No. 2 of the German Civil Code prescribes longer time limits, as well as in the case of claims for compensatory damages because of injuring the life, limb or health, or claims for compensatory damages on account of damages that were grossly negligently or deliberately caused by VEYHL or its subcontractors, or both. The statutory periods of limitation apply in this respect. Any liability also remains unaffected in the case of expressly undertaking a guarantee in writing for the purposes of Article 444 et seq. of the German Civil Code, or in the case of fraudulently keeping silent about a defect.
E.	BESONDERE BESTIMMUNGEN BETREFFEND PLANUNGSLEISTUNGEN	E.	SPECIAL PROVISIONS REFERRING TO PLANNING SERVICES
17.	Unterlagen, Informationen des KUNDEN - Haftungsumfang von VEYHL	17.	Supporting documents and the CUSTOMER's information: VEYHL's liability
17.1	Soweit und in dem Umfang die VEYHL die Planung von individuell angepassten Brand- und Schallschutzkonzepten in vom KUNDEN Räumen vornimmt, ist der KUNDE verpflichtet, VEYHL sämtliche für die ordnungsgemäße Planungsleistung benötigten Unterlagen und Informationen, insb. die in Ziffer 3 der AGB geforderten Unterlagen und Informationen, rechtzeitig und kostenfrei zur Verfügung zu stellen.	17.1	Insofar as and to the extent that VEYHL plans the individually adapted fire-prevention concepts and soundproofing concepts on the CUSTOMER's premises, the CUSTOMER is obligated to provide promptly VEYHL with all of the supporting documents and information that are needed for the proper planning service free of charge, especially the supporting documents and information which are required in Clause 3 of the General Terms and Conditions of Business.
17.2	Soweit durch die nicht rechtzeitige Übergabe von Unterlagen oder Informationen des KUNDEN, Verzögerungen des Projektablaufs entstehen, haftet VEYHL hierfür nicht. Insbesondere ist VEYHL im Falle der Verletzung von nicht rechtzeitig übergebenen Unterlagen oder Informationen oder sonstigen Mitwirkungspflichten durch den KUNDEN berechtigt, etwaige hieraus entstehende Mehrkosten, insb. Kosten aus der Verzögerung gegenüber dem KUNDEN geltend zu machen.	17.2	VEYHL is not liable insofar as the project's operational sequence is delayed because the supporting documents or information have not been handed over to it on time. In particular, VEYHL is entitled to claim vis-à-vis the CUSTOMER for any extra costs that it incurs in the case of the CUSTOMER's infringement through not handing over the supporting documents or information promptly, or because he infringes other duties to cooperate, especially the costs arising from delay.
17.3	Soweit durch fehlerhafte oder nicht vollständige Unterlagen oder Informationen oder Verletzung von sonstigen Mitwirkungspflichten des KUNDEN, Fehler der von VEYHL zu erbringenden Planungsleistungen entstehen, haftet VEYHL für die hierdurch entstehenden Planungsfehler nicht. Insbesondere ist VEYHL berechtigt Mehrkosten, die durch fehlerhafte oder nicht vollständige Unterlagen oder Informationen des KUNDEN bzw. die Verletzung von Mitwirkungspflichten durch den KUNDEN entstehen, insbesondere die Kosten für die nochmalige Durchführung der Planungsleistungen oder auch Verzögerungskosten gegenüber dem KUNDEN geltend zu machen.	17.3	Insofar as mistakes arise in the planning service that VEYHL has to provide because of the CUSTOMER's faulty or incomplete supporting documents or information, or because he infringes the duties to cooperate, VEYHL is not liable for the planning mistakes that occur as a result. In particular, VEYHL is entitled to claim vis-à-vis the CUSTOMER for the extra costs that he has incurred because of the CUSTOMER's faulty or incomplete supporting documents or information, or because the CUSTOMER has infringed the duties to cooperate, especially the costs of carrying out the planning services once more, or the costs of delay too.
19.	Abnahme	19.	Acceptance
19.1	Ist eine nach dem Vertrag festgelegte Planung oder eine Berechnung im Sinne eines Arbeitsergebnisses herzustellen, ohne dass sonstige Liefer- oder Montageleistungen beauftragt sind, so ist der KUNDE verpflichtet, das Arbeitsergebnis der Planung oder Berechnung abzunehmen, wenn die vertraglich vereinbarten Leistungen von VEYHL – abgesehen von unwesentlichen Mängeln – vertragsgemäß erbracht wurden.	19.1	If a plan or a calculation that is stipulated by the contract must be drawn up for the purposes of a working result but without commissioning the other delivery services or assembly services, then the CUSTOMER is obligated to accept the working result that arises from the plan or calculation whenever VEYHL's contractually agreed services have been provided according to the contract, except for insignificant defects.
19.2	Die Abnahme ist spätestens innerhalb von zwei Wochen	19.2	The acceptance must be carried out within two weeks

	nach Übergabe des Arbeitsergebnisses der Planung bzw. Berechnung in Textform durchzuführen.		after handing over the working result that arises from the plan or the calculation in textual form.
19.3	Der Abnahme steht es gleich, wenn der KUNDE das Arbeitsergebnis der Planung oder Berechnung nicht innerhalb einer von VEYHL gesetzten Frist abnimmt, obwohl der KUNDE dazu verpflichtet ist. Die Abnahme gilt gleichfalls als erfolgt, wenn der KUNDE das Arbeitsergebnis der Planung oder Berechnung verwendet d.h. der weiteren Planung und Errichtung der PV-Anlage zugrunde legt.	19.3	The acceptance is deemed to have been given whenever the CUSTOMER does not accept the working result that arises from the plan or calculation within a time limit that VEYHL has set, although the CUSTOMER is obligated to do so. The acceptance also applies as having taken place if the CUSTOMER has utilized the working result that arises from the plan or calculation, i.e., on which the further planning of calculations of the photo-voltaic installation will be based.
20.	Sachmängel, Verjährungsfristen	20.	Redhibitory defects and periods of statutory limitation
20.1	Für die Rechte des Kunden bei Sachmängeln bezüglich der Planungsleistungen von VEYHL gelten die Regelungen in Ziffer 16.1 und 16.2 entsprechend.	20.1	The regulations in Clauses 16.1 and 16.2 apply accordingly to the CUSTOMER's rights in the case of redhibitory defects regarding the planning services.